国際討論会シリーズ

建築遺産の復元

建築文化と遺産文化
日仏の視点

日仏会館 1階ホール
同時通訳付き
À l'auditorium de la Maison franco-japonaise
Avec traduction simultanée

主催 日仏会館・フランス国立日本研究所
Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise

CYCLE DE CINQ
CONFÉRENCES-DÉBATS
INTERNATIONAL

La reconstruction du patrimoine bâti
Regards croisés franco-japonais sur les cultures architecturales et patrimoniales

2025

1 5.15（木）jeu
2 5.29（木）jeu
3 6.27（金）ven
4 7.11（金）ven
5 8.30（土）sam

1

5.15（木）jeu
18:00 - 20:00

司会
デルフィーヌ・ヴォムシャイド
（日仏会館・フランス国立日本研究所）

Modératrice
Delphine VOMSCHEID
(IFRJ-MFJ)

遺産復元のための主要な国家プロジェクト

開会挨拶
トマ・ガルサン
（日仏会館・フランス国立日本研究所所長）
ディディエ・マルティ＝ドシュ
（在日フランス大使館科学技術参事官）

パスカル・リエヴォー
（フランス文化省 文化財総局研究部長）
知の大聖堂
── ノートルダム大聖堂の科学的修復プロジェクト──

本中眞
（奈良文化財研究所所長）
考古学的遺跡における今は失われた木造建造物の復元
── 世界遺産「古都奈良の文化財」の平城宮跡の場合 ──

Les grands projets nationaux de reconstruction patrimoniale

Discours d'ouverture du cycle
Thomas GARCIN
(directeur, IFRJ-MFJ)
Didier MARTY-DESSUS
(service de la Science et de la Technologie, ambassade de France au Japon)

Pascal LIÉVAUX
(responsable du département de la recherche, direction générale des Patrimoines, ministère de la Culture)
Une cathédrale de connaissances : le chantier scientifique de Notre-Dame de Paris

MOTONAKA Makoto
(directeur, Nara National Research Institute for Cultural Properties)
Reconstruction de structures en bois perdues sur un site archéologique : le cas du palais de Nara, élément constitutif du patrimoine mondial des « Monuments historiques de l'ancienne Nara »

Chantier de Notre-Dame de Paris
© D. Vomscheid, 2021

Sanctuaire d'Ise
© D. Vomscheid, 2016

Chantier à Brest
© Archives municipales de Brest, photo entreprise Casseau Morlaix, 1952

3

6.27（金）ven
18:00 - 20:00

司会
デルフィーヌ・ヴォムシャイド
（日仏会館・フランス国立日本研究所）

Modératrice
Delphine VOMSCHEID
(IFRJ-MFJ)

遺産の復元工事と技術

ヴァレリー・ネーグル
（教授、パリ1パンテオン・ソルボンヌ大学）
フランスの文化遺産復元の技術文化（19~20 世紀）

清水重敦
（教授、京都工芸繊維大学）
木造建築遺産のオーセンティシティー
── 復元・復原を巡って──

Travaux et techniques de reconstruction patrimoniale

Valérie NÈGRE
(professeure, université Paris 1 Panthéon Sorbonne)
Les cultures techniques de la reconstruction du patrimoine en France (XIXe-XXe siècle)

SHIMIZU Shigeatsu
(professeur, Kyoto Institute of Technology)
Authenticité du patrimoine architectural en bois : autour de la reconstruction et de la restauration

Donjon du château de Nagoya
© D. Vomscheid, 2023

Reconstruction de Brest
© Archives municipales de Brest, 1954

2

5.29（木）jeu
18:00 - 20:00

司会
デルフィーヌ・ヴォムシャイド
（日仏会館・フランス国立日本研究所）

Modératrice
Delphine VOMSCHEID
(IFRJ-MFJ)

木材による建築遺産の復元

フランソワ・オージェ
（建築士、大工）
忠実に復元する
── ノートルダム大聖堂の木造屋根組の復元経験 ──

大島由起子
（一級建築士、研究者、EHESS）
日本における木による再建
── 伊勢神宮と日本の大工 ──

Reconstruire le patrimoine bâti avec le bois

François AUGER
(architecte du patrimoine et charpentier)
Reconstruction à l'identique : l'expérience des charpentes de Notre-Dame de Paris

ŌSHIMA Yukiko
(architecte et chercheure, EHESS)
Reconstruire en bois au Japon : le sanctuaire d'Ise et les charpentiers japonais

4

7.11（金）ven
18:00 - 20:00

司会
デルフィーヌ・ヴォムシャイド
（日仏会館・フランス国立日本研究所）

Modératrice
Delphine VOMSCHEID
(IFRJ-MFJ)

軍事建築の復元

ニコラ・フォシェール
（名誉教授、エクス・マルセイユ大学）
実験的考古学か、あるいは観光資源か
── フランス・ヨンヌ県の中世城郭「ゲドロン城」公開建設現場の事例 ──

麓和善
（名誉教授、名古屋工業大学）
史跡における復元の理念と実践
── 名古屋城本丸御殿・天守を中心に──

La reconstruction de l'architecture militaire

Nicolas FAUCHERRE
(professeur émérite, université Aix-Marseille)
Archéologie expérimentale ou économie touristique ? Le chantier de construction visitable du château médiéval de Guédelon (Yonne)

FUMOTO Kazuyoshi
(professeur émérite, Nagoya Institute of Technology)
Théorie et pratique de la reconstruction sur sites historiques : le cas du palais et du donjon du château de Nagoya

5

復元の歴史と理論

Histoire et théorie de la reconstruction

8.30（土）sam

14:00 - 16:00

司会
デルフィーヌ・ヴォムシャイド
（日仏会館・フランス国立日本研究所）

Modératrice
Delphine VOMSCHEID
(IFRJ-MFJ)

パトリース・グルバン
（准教授、ノルマンディー建築学校）
戦争で被災したフランスの文化遺産の復原・適応・近代化（1940~1981年）

Patrice GOURBIN
(maître de conférences, ENSA Normandie)
Restauration, adaptation et modernisation du patrimoine français sinistré par la guerre (1940-1981)

海野聡
（准教授、東京大学）
日本における木造建築遺産と復元学

UNNO Satoshi
(maître de conférences, université de Tokyo)
Le patrimoine architectural en bois au Japon et les études sur la reconstruction

近年、フランスと日本の両国において、建築遺産の復元は重要な時事的テーマとなっている。2019年に火災の被害を受けたパリのノートルダム大聖堂や首里城といった特別な復元プロジェクトがその代表例である。しかし、文化遺産の再建という実践自体ははるか昔から存在し、多様な現実を含んでいる（日本では古代建築や伊勢神宮の式年遷宮など。フランスでは戦後の再建や中世の城の再現など）。失われた過去の形態を再現するこれらのプロジェクトは、私たちの過去との関わり方に深い問いを投げかける。また、近年このようなプロジェクトが増加していることから、その方法論的、政治的、歴史的、文化的、経済的、さらには技術的な課題を分析する必要がある。

5回にわたって行われるこの日仏の視点の討論会シリーズでは、両国の豊かな文化的・建築的・遺産的歴史を取り上げ、日仏の専門家同士の議論と交流の場を提供することを目指している。

学術責任者：デルフィーヌ・ヴォムシャイド（日仏会館・フランス国立日本研究所）
主催：日仏会館・フランス国立日本研究所　**協力**：在日フランス大使館科学技術部、東京大学大学院工学系研究科 建築学専攻　**協賛**：在日フランス大使館、フランス国立科学研究センター（CNRS）、クレディ・アグリコル・CIB ジャパン、GIS Asie、フランス財団

Ces dernières années, la reconstruction du patrimoine bâti est devenu un important sujet d'actualité en France comme au Japon, avec des chantiers de reconstruction exceptionnels comme ceux de la cathédrale Notre-Dame de Paris et du château de Shuri, deux édifices victimes d'un incendie en 2019. Mais la pratique de la reconstruction patrimoniale est bien plus ancienne et recouvre une grande diversité de réalités (au Japon : édifices antiques, sanctuaire d'Ise... ; en France : reconstruction d'après-guerre, reconstitution d'un château médiéval...). Ces projets de reproduction de formes passées disparues interrogent profondément notre rapport au passé, et leur multiplication récente invite à en analyser les enjeux méthodologiques, politiques, historiques, culturels, économiques ou encore techniques.

Ce cycle de cinq conférences-débats franco-japonais entend ainsi aborder cette riche histoire culturelle, architecturale et patrimoniale en proposant un espace de discussion et d'échanges entre des spécialistes français et japonais.

Responsable scientifique : Delphine Vomscheid (IFRJ-MFJ)
Organisation : IFRJ-MFJ. **Coopération** : Service pour la Science et la Technologie (SST) de l'ambassade de France au Japon ; Département d'architecture de l'université de Tokyo. **Soutien** : ambassade de France au Japon, CNRS, Crédit agricole – CIB Japan, GIS Asie, Fondation de France.

日仏会館・フランス国立日本研究所

Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise

要事前申し込み
Inscription en ligne
www.mfj.gr.jp

日仏会館・フランス国立日本研究所ウェブサイトから
Via le site web de l'IFRJ-MFJ

［会場］日仏会館ホール
〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

Lieu : auditorium de la Maison franco-japonaise
3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013

Design : Jenny Hasae / Atelier sans fin

Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise
AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON
Liberté Égalité Fraternité
cnrs
CRÉDIT AGRICOLE CORPORATE & INVESTMENT BANK
UAR2999 GIS ASIE
Projet soutenu par Fondation de France